

KOUKOUK

Koukoug, seizh eur eo, kafe du da Fañchig Teo
Ma'z aio d'ar skol diouzhtu da sunañ liv du.

Koukoug, mintin mat, kae da gas ar saout d'ar
prad

Marijanig zo war-sav, bet ouzh o goro.

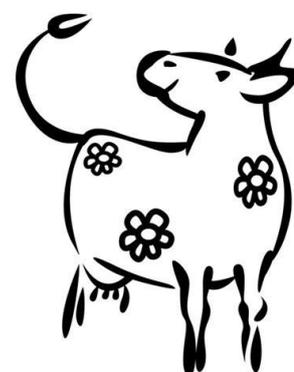
Koukoug, deuet an hañv, d'al labousig da ganañ
D'ober e neizh er wezenn, pe war an drezenn.

Koukoug, deuet miz Mae, kit 'ta, paotred, da vale
Dre ar park, ar wenojenn, didok, diarc'hen.

Koukoug, miz Even, kae 'ta, Yann, da droc'hañ foenn
Da c'hwennat ar parkeier, leun a louzeier.

Koukoug, miz Gouere, echu skol d'ar vugale
Bremañ 'vat 'c'hellont c'hoari 'pad daou viz pe dri.

Koukoug, chomomp peoc'h, a-walac'h 'm eus kanet deoc'h
Mont a ran da ziskuizhañ, kenavo ar c'hentañ.



Le coucou

Koukoug, il est sept heures sont, un café noir pour Fañchig Teo
ils iront à l'école tout de suite sucer l'encre noire.

Koukoug, de bon matin, vont chercher les vaches au pré
Marijanig est debout, elle est allée les traire.

Koukoug, voici l'été, c'est au petit oiseau de chanter
faire dans nid dans l'arbre, ou sur la ronce.

Koukoug, voici mai, allez donc, garçons, en marche
à travers champ, par le sentier, pieds-nus.

Koukoug, Juin, vas-y, Yann, couper le foin
sarcler les champs, plein de plantes médicinales.

Koukoug, Juillet, fini l'école pour les enfants
Maintenant ils peuvent jouer pendant deux ou trois mois.

Koukoug, restons en paix, je vous ai assez chanté
je vais me reposer, au revoir et à la prochaine.

Ce chant égrène les travaux des champs et les activités correspondant aux mois d'été : couper le foin, *troc'hañ ar foenn* ; sarcler : *c'hwennat*. Les vacances scolaires duraient deux ou trois mois car elles correspondaient aux travaux qui nécessitaient la participation des enfants.